

cual de los dos auxiliares *have* ó *be* debe preceder á los participios pasivos de los verbos neutros; porque se puede escoger uno de los dos en las expresiones siguientes.

EJEMPLO.

I am fallen, or I have fallen. Yo me caí, ó yo he caído.

Si quiero decir en este instante, mi intencion comprende este modo de hablar, aunque con referencia á algun período del tiempo pasado. Mas cuando digo :

EJEMPLO.

I have fallen, v. g. in this Yo he caído, v.g. en este dia: day :

comprende alguna continuacion de tiempo, que la otra forma de decir no expresa.

EJEMPLO.

If such maxims, and such *Si tales máximas y tales costumbres prevál, what has tumbres prevalecen, adonde become of national liberty? ha ido á parar la libertad V. Hume.*

Es mejor (*what is become*) que la costumbre de parte del verbo *to be*, y tal vez con mas propiedad.

Shall y will, y sus diferencias.

Cuando los Ingleses anuncian una cosa sencillamente, se sirven de *shall* en la primera persona, y *will* en las demás personas.

EJEMPLO.

I shall write. You, or he Yo escribiré. Vm. ó él escribirá.

Pero cuando prometen ó amenazan se sirven de *will* en la primera persona, y de *shall* en las demás personas.

EJEMPLO.

I will write, you, or he Yo escribiré. Vm. ó él escribirá; esto es, precisamente.

Peyton en la tercera edición de su Gramática inglesa y francesa explica la diferencia mas sencillamente, en donde

dice que *shall* indica la necesidad de hacer una cosa; y *will* indica voluntad.

Al parecer *shall* y *will* pueden sustituirse el uno por el otro sin faltar al sentido, como se ve en el pasaje siguiente.

EJEMPLO.

Put this reverse now, if you please, into the hands of a musical antiquary, he shall (or will) tell you, that the use of the shield being to defend the body from the weapons of an enemy; it very aptly shadows out to us the resolution, or continence of the Emperor Addison.

En muchas expresiones familiares *shall* retiene su significación originaria, y no intenta prometer ni amenazar en la tercera persona, sino la mera futura de un acontecimiento.

EJEMPLO.

This is as extraordinary a thing as one (*shall*) ever heard of. Esta es una cosa la mas extraordinaria que jamas se oírá.

Cuando se hace una pregunta, *shall* se usa en un sentido diferente de los otros dos.

EJEMPLO.

Shall I write? (*quiere decir*) ¿Escribiré yo? (*quiere decir*) Is it your pleasure I should write? ¿Es el gusto de Vm. que yo escriba?

Pero *will* en la segunda persona vuelve á su sentido usual.

EJEMPLO.

Will you write? (*quiere decir*) ¿Escribirá Vm.? (*quiere decir*) Is it your intention to write? ¿Es la intención de Vm. de escribir?

Let es señal segura del imperativo, é indica licencia, y en ciertos casos manda.

May, can, would, could, etc.

May indica poder con restriccion, condicion ó permision.

EJEMPLO.

You *may* go to the play, if *Puede Vm. ir á la comedia si* you return betimes. *vuelve con tiempo.*

Can indica un poder libre y absoluto.

EJEMPLO.

I can go to the ópera when I *Puedo ir á la ópera cuando will.* *quiero.*

Might y *could* significan lo mismo, pero mediando algun obstáculo que lo pueda impedir.

EJEMPLO.

I might or could write, v. g. *Yo pudiera escribir, si no hay if nothing hinders. embarazo.*

Para hacer una pregunta se sirve de *may*; pero apartándose del sentido comun de dicho auxiliar, entonces sirve solamente para modificar la osadía de la pregunta.

EJEMPLO.

How old may you be, etc., *¿Que edad podrá Vm. tener?* v. g., what is your age? or *v. g. ¿Cuantos años tiene* How old are you? *Vm.?*

Es elegancia empezar la frase con un conjuntivo.

EJEMPLO.

Were there no difference, *Si no hubiera diferencia, no* there would be no choice. *habria eleccion.*

Ya queda dicho que *were* y *had* ántes de los pronombres personales son considerados como subjuntivos.

La forma condicional de estos auxiliares puestos al principio de una frase tienen muchas veces la fuerza de un vehemente deseo, ó de una imprecacion; pero comunmente se agregan á la partícula *to*.

EJEMPLO.

Would to Héaven youngman *Pluguiera á Dios, jóven, que I knew you. V. Fair Ameri- yo os hubiera conocido. rican.*

Pero algunas veces se usa sin la partícula *to*.

EJEMPLOS.

Mine eyes are open now, *Mis ojos están ahora abiertos, would Zópir, thine were pluguiesse á Zopir que los too.*

Would that kind Héaven *Ojalá que el grato cielo me had ta'en, ó (taken) my hubiese quitado esta miserable life!*

To do, hacer, este es un auxiliar de frecuente uso, que sirve para dar mas asercion á la materia de que se trata.

EJEMPLOS.

I do love (i. e.) I love in- *Yo amo ciertamente. déed.*

I did hate (i. e.) Indeéd I *Yo aborrecí seguramente. hated.*

Este auxiliar excusa la repeticion del verbo principal.

EJEMPLO.

He loves not plays, as thou *Él no ama las comedias como dost, Anthony.*

El verbo *do* no es meramente auxiliar, sino que hace tambien las veces del verbo principal.

EJEMPLO.

He understood the speech of *Él entendió el lenguage de los birds, as well as themsel- pájaros tan bien como ellos ves do words. mismos entienden palabras.*

El uso general de este verbo *do*.

EJEMPLO.

I do it to serve you. *Yo lo hago por servir á Vm.*
You do me great honour. *Me hace Vm. mucho honor.*
He does what he ought to do. *Hace lo que debe hacer.*

How do you travel then? *¿Como hace Vm. pues su viaje?*
And what do you do at night. *¿Y qué hace Vm. de noche?*
Did es el simple pretérito de frecuente uso.

EJEMPLOS.

I did as much as I could. *Yo hice tanto como pude.*
How far did you go with her? *¿Hasta donde ha ido Vm. con ella?*
Who did she go with? *¿Con quien ha ido ella?*
Did she come thence? or from that place? *¿Había venido ella de allí? o de este lugar?*
Whence did she come from? *¿De donde ha venido ella?*
What did she intend it for? *¿Para que lo ha destinado?*
Whither did she go to? *¿Adonde ha ido ella?*
When did she set out? *¿Cuando se puso ella en camino?*
Did she steer thither? *¿Había ella ido allá?*
Did she but think. *Si ella hubiese pensado solamente.*
I might, or could have done it. *Yo pudiera haberlo hecho.*
I would have done it, if I could. *Yo lo habiera hecho, si pudiera.*
It shall be done. *Se hará.*
Let it be done, if possible. *Que se haga, si es posible.*
I am about doing it. *Estoy en hacerlo.*
I may do it still? *Aun podré hacerlo.*

Nota. *To make*, hacer, es un verbo irregular que parece sinónimo con el verbo *to do*, hacer; pero varían en el uso y sentido en muchos casos. Véanse estos á continuacion de los verbos irregulares, donde están explicados por menor en las partes de la oracion.

Lo mismo sucede á los verbos *to say*, decir, y *to tell*, decir ó referir una cosa: está su uso explicado á continuacion de los antecedentes, adonde me remito. Tambien se hallan allí explicados los verbos impersonales, y los verbos compuestos de verbo y preposicion, separables e inseparables, antepuestas y pospuestas con algunas partículas gubernativas, y todos explicados con ejemplos para su mejor inteligencia.

El verbo activo admite despues de él un acusativo.

EJEMPLO.

I eat a thing. *Como una cosa.*
El verbo neutro no admite despues de él acusativo, y en esto se diferencia del *activo*; porque seria absurdo decir,

EJEMPLO.

I sleep a thing. *Duermo una cosa.*
Los verbos dichos pueden ser pasivos.

EJEMPLOS.

I have been eating something. *Yocomia, ó he estado comiendo alguna cosa.*

I have been sleeping a while. *Yo dormia, ó he estado durmiendo un rato.*

El verbo reflexivo reflecta su accion sobre el agente que la produce.

EJEMPLOS ANTES DEL VERBO.

I myself have done it. *Yo mismo lo hice.*
Thou thyself may examine it. *Tú mismo puedes examinarlo.*
You yourself were in the Vm. mismo ha tenido la culpa.

She herself refused it. *Ella misma lo rehusó.*
He himself proposed it. *El mismo lo propuso.*
We ourselves hid it. *Nosotros mismos lo escondimos.*

You yourselves found it. *Vosotras mismas lo habeis hallado.*

They themselves reckoned them. *Ellos mismos los contaron.*

DESPUES DEL VERBO.

I love myself. *Yo me amo.*
Thou washest thyself. *Tú te lavás.*
He dresses himself. *Él se viste.*
She combs herself. *Ella se peina.*
We please ourselves. *Nosotros, nosotras nos contentamos.*
You cheat yourselves. *Vosotras, vosotras os engañais.*

They cured themselves. *Ellos, ó ellas se curaron.*
Véanse sus declinaciones en los pronombres reflexivos.
Los verbos reciprocos indican una mutua correspondencia entre partes.

EJEMPLOS.

You and I love one another. *Vm. y yo nos amamos uno á otro.*

He and she detested each other. *Él y ella se aborrecieron.*

EJEMPLOS DE ALGUNOS VERBOS GOBERNATIVOS.

Los que denotan alabanza gobiernan el genitivo *of.*

EJEMPLO.

He boasts of his mistress, and *Él se jacta de su dama, y de sus hermosos caballos.*
of his fine horses. En algunos casos es elegancia omitir la señal *of.*

EJEMPLO.

He vaunts his learning, and *Él elogia su saber, y ella alaba su hermosura.*
she boasts her beauty.

Los verbos que denotan olor y gusto gobiernan tambien el genitivo *of;* pero entonces serán neutros.

EJEMPLOS.

This glass smells of brandy. *Este vaso huele á aguardiente.*

His sentiments savour of pity. *Sus pensamientos indican perfidia.*

Cuando estos verbos son activos gobiernan el acusativo.

EJEMPLO.

Do you smell the stink? *¿Percibe Vm. el hedor?*
Los verbos *to think, dream, and speak* gobiernan el genitivo *of.*

EJEMPLOS.

When I thought of it. *Cuando pensé en ello.*
I dream of him last night. *Soné con él anoche.*
I heard it spoken of to day. *He oido hablar de ello hoy.*

INGLESAS.

Heard se usa con la interposicion del acusativo.

EJEMPLO.

Have you heard any news of *¿Ha oido Vm. alguna noticia* him? *de él?*
Meditate está seguido muchas veces de *on, or upon.*

EJEMPLO.

You are always meditating *Está Vm. pensando siempre* *on, or upon your affairs.* *en sus cosas.*
For es señal de acusativo.

EJEMPLOS.

I gave him *for* lost. *Yo le di pór perdido.*
He asked me *for* my wife. *Él me preguntó pormi muger.*
Los verbos *hearkening, listening, and agreeing* gobiernan el dativo con la señal *to.*

EJEMPLO.

That obstinate man will neither hearken to reason nor listen to good advice: but you, who are wiser, will agree to whatever I say. *Aquel hombre terco no escuchará á la razon, ni atenderá al buen consejo; pero Vm., que es mas cuerdo, convendrá con todo lo que digo.*

On y upon se usan con mas propiedad que *to* en la frase siguiente.

EJEMPLO.

I will bestow all my books *Regalare todos mis libros á mi hermano, y no á mi hermana.*
upon my brother, and not *on* my sister.

Se puede omitir la partícula *to* en las frases siguientes, pero haciendo una trasposición del acusativo.

EJEMPLOS.

Give your brother this apple. *Dé Vm. esta manzana á su hermano.*
(En lugar de decir) Give this apple to your brother.
I offered him it this morning. *Yo se la ofrecí esta mañana.*

Muchos verbos están seguidos de *at*, que es otra señal del dativo.

EJEMPLOS.

She frowns at her sister.

Ella mira á su hermana con ceño.

She kept snapping and snarling at me, for above an hour.

Ella me estuvo criticando y regañando por mas de una hora.

You rejoiced at my fall, smiling at my misfortunes, and laughed at my ruin.

Vm. se alegró de mi caida, se rió de mis desgracias, y se burló de mi ruina.

Nota. Rejoice está seguido muchas veces de *in* en lugar de *at*.

EJEMPLO.

My enémies rejoiced in my downfall.

Mis enemigos se alegraron de mi caida.

Nota. Smile está seguido en algunos casos de *on* en lugar de *at* ó *with*.

EJEMPLO.

The lady smiled on the gentleman.

La señora se sonrió con el caballero.

Muchos verbos gobiernan el ablativo con la señal *from*.

EJEMPLOS.

I came from my house.

Yo vine de mi casa.

You forced it from me.

Vm. me lo quitó de la mano con violencia.

He kept me from doing it

El me quitó de hacerlo con tiempo.

Despues del acusativo se puede servir de *of* y *from* indiferentemente.

EJEMPLOS.

I asked nothing of you, or Yo nada pedí de Vm. from you.

He borrowed some money of, Él me pidió algún dinero prestado.

In, en inglés, corresponde comunmente á la *en* española; pero unas veces se omite, y otras se sirven de *into*, dentro.

EJEMPLOS.

I walked in the gárdén, in Yo me paseé en el jardín, en the country, etc.

el campo, etc.

As I was going in I met him. Al tiempo de entrar le encontré.

To put y go gobiernan into, y se verifican en metiendo una cosa dentro de otra, ó entrándose una persona mas adentro.

EJEMPLOS.

I put it into the box.

Yo le puse en la caja.

He went into his room.

Él entró en su cuarto.

Muchos verbos están seguidos de *with*, que corresponde á *con*.

EJEMPLOS.

I'll go with you to your house.

Yo iré con Vm. á su casa.

You may come with me to

Puede Vm. venir conmigo á

mine.

la mia.

Nota. En algunas ocasiones se sirven de after en lugar de for.

EJEMPLO.

He gápes áster riches.

Él busca con ansia las riquezas.

Véase la Gramática de Peyton, tercera edición.

Alguna vez un sustantivo ha servido como verbo.

EJEMPLO.

Whether the neighbouring water stands, or runs, lay twigs across, and bridge it o'er with stones. Addison.

O la aguas vecinas estén pa-

radas ó corrientes, pon

mimbres y piedras encima

para pasar.

DEL USO DE LOS VERBOS AUXILIARES UNIDOS CON LOS REGULARES.

Nota. Los Ingleses se sirven mas frecuentemente del tiempo pasivo que los Españoles, como se puede ver en lo sucesivo.

Es de advertir que una explícita mención del pronombre personal en voz activa y pasiva ántes del verbo es necesaria; pero se omite en español frecuentemente; y por lo comun sucede lo mismo despues del verbo; mas en concurriendo el nombre sustantivo, entonces se omite la persona.

EJEMPLOS.

I fancy you have been either
busy, or out of order last
night, as I see you get up
so late.

I bless my God, I have en-
joyed perfect health of
body, and tranquility of
mind without feeling the
treachery, nor inconstancy
of a friend, nor the injuries
of a secret, or open enemy.

I am sorry I can't or cannot
say as much, because I have
laboured under intestine
disquiet that prevailed over
my weariness, and kept
me awake all the night
long.

If you be disengaged from
your business, I shall give
you a minute detail of it,
which will hardly obtain
your belief.

I am getting ready to go
abroad to be introduced
to a gentleman that is just
come to town.

Are you to be with him at
an hour appointed?

Pienso ó me imagino que ha-
brá Vm. estado ocupado ó
indispuesto esta noche, co-
mo le veo levantarse tan
tarde.

Gracias á Dios he gozado
perfecta salud de cuerpo,
y tranquilidad de ánimo,
sin sentir la traicion ó in-
constancia de un amigo,
ni las injurias de un ene-
migo secreto ó notorio.

Me pesa que no puedo decir
otro tanto, porque he pade-
cido inquietudes interiores,
que me han sido mas sen-
sibles que mi cansancio, y
me han hecho estar en vela
toda la noche.

Si está Vm. desembarazado
de sus negocios, le diré las
particularidades de ello
por menor, las que apena-
creerá Vm.

Estoy aprontándome para
salir, á fin de ser introdu-
cido á un caballero que
acaba de llegar. (Es me-
jor) Para que me intro-
duzca.

Tiene Vm. que estar con él
á hora señalada?

INGLES A.

Yes, provided we can be *Sí*, con tal que podamos es-
tar vestidos, ó que podamos
vestirnos para entonces.

We are afterwards to be con-
veyed to wait on the ladies.

Seremos después conducidos
para ponernos á las órdenes de
las señoras, ó iremos á poner-
nos á los pies de las señoras.

Vm. ha sido uno de aquellos
que fuéreron convidados para
la una á comer.

Sí, señor, y yo estaba muy
gustoso con el convite, por-
que la compañía ha sido
graciosamente recibida, y
grandemente regalada; y
todas las cosas fuéreron ser-
vidas con el mejor orden.

The lady has been much ad-
mired, not only for her
incomparable beauty, but
also for her wit, prudence
and modesty.

A marriage has been proposed
to her; but the proposal
was rejected.

It has been disagreeable to
his friends to have met
with a repulse.

The affair will be decided
this night, or to morrow
at furthest.

Shan't it be communicated to
our club?

I believe you will be part-
akers of that advice after
matters are concluded.

Let us be advised of every
circumstance be it ever so
little.

¿No se ha de comunicar á
nuestra tertulia?

Pienso que serán Vms. par-
ticipantes de las noticias
luego que los asuntos estén
concluidos.

Que nos avisen de todas las
circunstancias, por menu-
das que sean.

Must we be deprived of so *¿Serémos nosotros privados, ó nos privarán de tan gustosa noticia?*

Is it possible you should be the last to know it? *¿Es posible que sean Vms. los últimos á saberla?*

Methinks we ought to have been the first to know it. *Me parece que debíamos haber sido los primeros á saberla.*

We would be as proud to hear of her wélfare as any of her acquaintance. *Nos holgariamos tanto saber de su bien estar, como cualquiera de sus conocidos.*

Could they be ignorant of a fact so much talked of about town? *Pudieron ser ignorantes de un hecho de que tanto se habla por el pueblo?*

Should we not be advised, we will not be obliged to pay that ceremonial visit. *Si no fuésemos avisados, ó si no nos avisasen, no estarémos obligados á hacer esa visita de ceremonia.*

Mayn't we be impōsed upon? It can be very well, or may hāppen so; but it is not likely. *¿No podemos ser engañados? Puede ser muy bien, ó puede suceder así, pero no es verosímil.*

On our háving been apprised of their bēing contrácted, we paid them the usual compliments on such occasions. *Noticiosos nosotros de haberse desposado, les hicimos los cumplimientos usuales en tales ocasiones.*

Both the bridegroom and bride will be on the walk this evening; where they will come out of their coach and walk togéther in their mārrage appārel to see and be seen by a crowd of people that will concút at the novitàlty. *Tanto el novio como la novia estarán en el paseo esta tarde, en donde saldrán de su coche, y pasearán juntos á pié en su traje nupcial, para ver y ser vistos de un tropel de gente que concurrirá á la novedad.*

Although we should meet them, we must pretend not to know them; but they may imagine it has been premeditated by us *Aunque los encontremos, conviene disimular que los conocemos; pero pueden pensar que ha sido premeditado por nosotros para insultar-*

as an insult, and that we vowed revenge, or contempt. *los, y lo atribuirán á venganza ó desprecio.*

God grant them évery felicity the mārrage state can afford. *Dios les conceda todas las felicidades que el estado del matrimonio puede proporcionarles.*

Would to God it were in our pōwer to rénder them any accéptable sérvice. *Pluguiese á Dios fuese en nuestra mano hacerles algún apreciable servicio.*

But on sēeing the crowd stare them out of coütenance, we could not resist from aneruption of laughter that spēdily roused their indignation agāinst us, which they insinuated with ex-pressions of sneering dis-dain. *Pero al ver la multitud mirarles con tanta admiración, no pudimos dejar de prorumpir en carcajadas de risa, que excitó luego contra nosotros su indignacion, que se nos manifestaron con expresiones de mucho desprecio.*

DEL USO DE LOS VERBOS REGULARES SIN ASISTENCIA DE LOS AUXILIARES.

Los Ingleses, á imitacion de las demás naciones, se sirven frecuentemente de los simples pretéritos sin la concurrencia de auxiliar alguno.

EJEMPLOS.

I wéaned him from all his puerile amusēments. *Yo le retire, ó le separé de todas sus diversiones pueriles.*

You hooted him out of company. *Le zumbó Vm. de la compañía.*

The práctica still continues in compliance to the vulgar. *La práctica aun sigue para complacer al vulgo.*

He received a very gálling rebuke for his profligacy of mórrals. *Fué reprendido agriamente por sus perversas costumbres.*

She formed to hersélf a luxuriānt imaginātion of pomp and pléasure. *Ella se figuró á sí misma una locana idea de pompa y placer.*

He dárted a most insidious *Él la miró con una engañosa ojeada.*

We conclúded from the similiárities of their linea-
ments, and the strûcture
of their bôdies they must
be sisters.

You ásked me if I were thick *Vm. me preguntó si yo era torpe de oido, respondí que no.*

The family received it with
abundance of thanks, more
than such a trifle could
desérve.

He intûnded ascribing to him-
self the whole mérit of the
cause.

She pérly brûshed by with *Ella pasó precipitadamente con un señorito nuevo de aquellos que llevan su eje-
cutoria en el bolsillo.*

He cbtrúded himsélf and his
opinión on the company.

I rénted a house hârd by
where I (hitherto) líved
on my own bôttom.

Detâch yourself gradually
from your connexions that
may affect your charâcter
as well as your interest.

Her face gleamed with resént-
ment and her heart glôwed
with indigûation.

He couched his reprôaches in
the most módest expre-
ssions.

He prêssed her little toe that
was stûdded with an ángry
corn, that made her yerk
out of her seat, which

*Cónocimos que eran herma-
nas por la semejanza de sus
facciones, y la estructura
de sus cuerpos.*

Vm. me preguntó si yo era torpe de oido, respondí que no.

*La familia lo recibió con ma-
yores gracias que las que
merece una cosa tan trivial.*

*Intentó él atribuirse todo el
mérito de la causa.*

*Ella pasó precipitadamente
con un señorito nuevo de
aquellos que llevan su eje-
cutoria en el bolsillo.*

*Se metió él con su dictámen
en la compañía.*

*Yo alquilé una casa aquí cer-
ca, en donde (hasta ahora)
he vivido de lo mio.*

*Desprêndase Vm. poco á poco
de sus conexiones, que pue-
den perjudicar á su carâc-
ter y á sus intereses.*

*Su cara se inflamó con resen-
timiento, y su corazon se
llenó de indignacion.*

*Él redujo sus reprehensiones
á las expresiones mas mo-
destas.*

*Él le pisó el dedo pequeño
del pié en que tenía un ca-
llo con clavo que la hizo
brincar de la silla, lo que*

threw the cōmpany into a *causó grande risa á la com-
pañía.*

He lounged about the yard
where he strûtted to and
fro with his prôminent bél-
ly and his arms a kimbo.

He floundered from one blun-
der to another.

He disclaimed all their rights
to such mortmain, and
looked upón such déodans
as illégal.

He ánswered me with pé-
tulance, nay insulted me
with impúnity.

Her fâther personated the
whole affair for her hüs-
band.

She remâined restless and
despônding.

She screamed aloud on séeing
him appear in that ména-
cing attitude.

His place of repôse appéared *Su destino de descanso pare-
ció cama de perros, ó za-
hurda de fieras.*

His atténdants knocked up *La comitiva suya alborotó la
gente del meson.*

EJEMPLOS GENERALES DE LOS MODOS SUBJUNTIVO,
POTENCIAL Y OPTATIVO.

If I were there, or had I *Si yo estuviera allá.*
been there.

Cannot I, or can't I be ad- *¿No puedo yo entrar ó ser ad-
mitted in?*

May not you, or máyn't you *¿No puede Vm. interceder ó
intercédete por mí?*

It would not, or it woulnd't *No seria agradable á los de-
mas de la sociedad.*

Should it not be obtainable, *Si no se consiguiese, no será*
it will not, or it won't be *mi culpa.*
my fault.

You shall not, or shan't be *No harán á Vm. injusticia.*
wrónged.

What means could be found *¿Que medios se buscarian para*
to bring it about? *efectuarlo?*

Could not, or cōuldn't I vā-
lue myself on the influence
of that lady, if it shouldn't
be troublesome to her?

It might be done so and so. *Pudiera hacerse así y así.*
Let us see what we can do *Veamos lo que podemos hacer*
by this óther channel. *poresta otra via ó conducto.*

It ought to be rāther in this
mánnner.

Should you see her this day,
be so kínd as to state to
her my case; and if she
should admit of my pre-
tention, I will then address
mysélf to her.

Her former servānt being
pórter, he might open the
door for me.

Háving been alréady refúsed,
it will be in vain to apply
a sécond time till you can
get a more pôwerful in-
fluencee.

Though I have been at his
house, I did not speak to
him, néther did I see him.

You must have recourſe to
some óther strátagem.

Yes, but beware of being
cōzened by gámblers and
refined shárpers who sed-
uce innocent péople to
their own ruin.

*Es preciso que recurras á al-
guna otra estratagema.*

*Sí; pero cuidado de dejarse
engañar de tahures y fu-
lleros refinados, que sedu-
cen á gente sencilla para su
propia ruina.*

Those cheats and ídele im-
póstors should be severally
chastised for taking in wret-
ches who are not guardéd
agáinst such bites.

Should they be little inoffén-
sive tricks of children, they
might be dissémbled with.
Yes, but they ought to be
wéaned éarly, as that plight
of mind may degénerate
into fraud, and mischie-
vous fálsehoods.

Móral truths ought to be in-
culcated éarly in the infant
mind by fréquent admoni-
tions, and enfórced by
cónstant and incéssant re-
petitions, and it must be
alllowed, that fictions often
óperate as realities, and
false opiniōns rádily fás-
ten on the mind.

The great pôwer of hábit and
préjudice can't be easily
cured, for it warps our
mórals and intégrity to
such a degréé, that in time
it grows impétuous and
déspotic.

When I heard of his pranks
I was above bóard with
him, and I told him cláre-
ly my séntiments; but he
made no bones of héaring
the whole affair, for he has
brass enough in his face.

*Aquellos estafadores e impos-
tore debieran ser severamente
castigados por enga-
ñar á miserables que no es-
tan prevenidos contra tales
tramposos.*

*Si fuesen pequeños chascos de
niños sin ofensay embustes,
se les pudiera disimular.*

*Sí; pero debieron ser detesta-
dos ó corregidos con tiem-
po, porque ese hábito de
ánimo puede degenerar en
dolo y en perniciosos em-
bustes.*

*Las verdades morales deben
imprimirse con tiempo en el
espíritu de los niños con fre-
cuentes amonestaciones, y
fortificarse con constantes y
continuas repeticiones, y es
necesario confesar que las
ficciones muchas veces obran
como realidades, y las opini-
ones falsas se fijan fá-
cilmente en el espíritu.*

*La gran fuerza de la costum-
bre y preocupacion no puede
fácilmente vencerse, porque
tuercé nuestra intégridad
moral en tal grado, que con
el tiempo llega á tener im-
perio y despotismo.*

*Cuando oí sus tretas, le ha-
blé al caso, y le dije clara-
mente mi modo de sentir;
pero no hizo alto en oirlo to-
do sin inmutarse, porque
tiene una cara de vaqueta.*

Though I have been wronged by my adversary I will not reprobach him with it.

I must allow that he puzzled me with his intrigues, and therefore I have dropped, or lay aside my claim.

I was consulting it with my lawyer when you came in, that I may be the better able to determine and resolve upon the matter.

I am going to write to him on the subject; the whole of which is too trifling, that I can commit it to writing on a slip of paper; and God grant he may listen to reason.

I wish he may be brought to a reconciliation, and leave the lawsuit to a reference.

The one is well disposèd: but the heart of his antagonist could not be relented, nor reduced to any reasonable terms of accommodation, being so strongly wedded with his own opinion.

He would not accept the sentence awárded by árbitres, for which he was fined.

For my part, I'll have nothing to do with the limbs of the law. *Nota de Priestly.*

Algunos autores de nota se sirven del pretérito en lugar del participio, pero impropiamente.

Aunque yo he sido injuriado por mi contrario, no se lo echaré en cara.

Es necesario confesar que me confundió con sus marañas, y por tanto dejé ó me aparté de mi pretension.

Yo lo consultaba con mi abogado cuando Vm. entró para poder mejor determinar y resolver sobre la materia.

Voy á escribirle sobre el asunto: el todo de ello es tan trivial, que puedo ponerle por escrito en media cuartilla de papel; y quiera Dios se ponga en la razon.

Ojalá pudiesen ser reconciliados, y dejar su pleito á árbitros!

El uno está bien dispuesto; pero el corazon de su antagonista era tal, que no se ablandaría ni se reduciría á términos de acomodo, por estar casado con su opinion propia.

No aceptaría la sentencia pronunciada por los árbitros, por lo que fué multado.

Por mi parte no tendré que hacer con los curiales, ó con los miembros de la ley.

Algunos autores de nota se sirven del pretérito en lugar del participio, pero impropiamente.

EJEMPLOS.

Whenevr a stánding rule of law hath been wantonly broke in upón. (*Es mejor*) bróken in upón. *Blackstone.*

Who have bore part in the Los que han tenido parte en progress (Es mejor) born. *el progreso.* *Ferguson.*

If some evénts had not fell Si algunos acasos no hubiesen out. (*Es mejor*) fallen out. *acontecido.* *Postleway sobre comercio.*

Diferentes participios del mismo verbo se usan algunas veces en diversos sentidos, v. g.

A man is hanged up. *Un hombre está ahorcado.*

Pero se dice :

The coat is hung up. *El vestido está colgado.*

La frase siguiente admite ambigüedad.

EJEMPLO.

I went to see the child *Fui á ver vestido al niño.* dréssed.

Esto se puede entender que e-tán vistiéndole, ó que está ya vestido; pero se conocerá por el sentido antecedente.

Milton en muchos pasages pone *elevate* por *elevated*.

Nota. Todos los verbos activos se hacen pasivos con la asistencia de los auxiliares, pero con la trasposición de voces; y este uso es muy comun en ingles.

EJEMPLOS.

The péople of the inn were *La gente del meson fué alborotada.* knocked up by their at- tendants.

The affair was presented by *El negocio fué presentado por su padre.*

He was convéyed thither by *Él fué llevado allá por algún* some preternatural power. *poder preternatural.*

He has been despóiled of his honours and employments *Él ha sido despojado de todos sus honores y empleos,* y

and conveyed to his destination by a troop of horse. *conducido á su destino por una tropa de á caballo.*
 The blustering fellow has been both deaf and dead to all fear and shame. *El matasiete fué al mismo tiempo sordo e insensible á todo temor y vergüenza.*
 It has been asked what I mean by such an appellation. *Me preguntaron lo que yo quería decir con tal apelación.*

DEL USO DE LOS VERBOS AUXILIARES UNIDOS CON LOS VERBOS IRREGULARES.

EJEMPLOS.

I am bent by the dint of years : or I have a stoop, or hump. *Estoy agobiado con el peso de los años, ó tengo corcova*.
 I was stript of my property. *Yo fui despojado de mis bienes.*
 You are bereft of all sensation. *Está Vm. privado de todo sentido.*
 He has hit me with a stone. *Me dió con una piedra.*
 He is dead long ago. *Él murió mucho tiempo ha.*
 We are shut out of our house. *Nos han cerrado la casa.*
 You are drawn to the life. *Vm. está retratado á lo vivo.*
 They are quite frozen. *Están todos helados.*
 I was drove into despair. *Me han puesto en la desesperacion.*
 You were forgiven for that time. *Ha sido Vm. perdonado por ahora.*
 Thou wert forgotten by the people. *Tú has estado olvidado de la gente, ó te olvidaron.*
 We were overcome by the mob. *Fuimos vencidos por la plebe.*
 You were forbid the house. *Le han prohibido la entrada en casa.*
 They were taken from their work. *Les quitaron del trabajo.*
 I did beseech the judge to hear my moans. *Yo supliqué al juez oyese mis quejas.*
 I have bought the whole parcel. *Yo he comprado toda la partida.*

You have sold it very cheap. *Vm. lo vendió muy barato.*
 He has thrown me into the river. *Me arrojó al rio.*

We have swim across it. *Lo hemos pasado á nado.*
 You have seen them go to the bottom. *Vm. los ha visto ir á fondo, ó á pique.*

They have sought my ruin. *Ellos han buscado mi ruina.*
 I had spent it before that time. *Yo lo había gastado antes de aquel tiempo.*

You had won it at cards. *Vm. lo había ganado á los naipes.*

He had lost it again. *Él lo había perdido otra vez.*
 It will be lost for ever. *Será perdido para siempre.*
 It shall be swept at your return. *Estará barrido para su regreso de Vm.*

Having been made fast to a tree, I was bled almost to death. *Habiendo sido amarrado á un árbol, fui desangrado casi de muerte.*

Being thus sold and close shut-up by an ungrateful set of sycophants and parasites, had often made me shed tears. *El ser así vendido y encerrado por una ingrata chusma de lisonjeros y aduladores, me hizo muchas veces derramar lágrimas.*

Get you gone ; or begone. *Apártate, mudeate.*
 Let it be ground very fine. *Que se muela muy bien.*
 Let us go out of the way. *Apartémonos del camino.*
 Take care you don't fall in. *Cuidado que caigas adentro.*
 Let them be gone. Awá with them. *Que se vayan.*

DE LOS MODOS SUBJUNTIVO, OPTATIVO Y POTENCIAL.

EJEMPLOS.

If I can find it out, or discover it. *Si lo puedo descubrir.*

And though you did. *Yaunque lo descubriese Vm.*
 I may be brought to some misfortune. *Puede acarrearme alguna desgracia.*
 She might have easily burnt her finger. *Ella pudiera haberse fácilmente quemado el dedo.*

He could have grown gray *Él pudiera haberse vuelto cano desde que yo le ví la última vez.*

I should have put him to death for his wickedness. *Yo debiera haberle muerto por sus maldades.*

You ought to teach him better manners. *Debiera Vm. enseñarle mejor crianza ó mejores modales.*

He would have reapt the benefit of it. *Para él seria el beneficio de esto.*

She would have broken her neck, had not a cushion weakened the force of her fall. *Ella se hubiera roto el cuello, si una almohadilla no hubiese debilitado la fuerza de su caida.*

God grant he may not work his own destruction. *Quiera Dios que no trabaje para su propia ruina.*

I wish he had taken it under consideration. *Ojalá lo hubiese él tomado bajo su consideracion, ó hubiese pensado en ello!*

That must be the work of time and care. *Eso ha de ser obra del tiempo y del cuidado.*

Although he has given him a thrust, it was not mortal. *Aunque le haya dado una estocada, no era mortal.*

Though he had drank it at a draught, he did not get fuddled. *Aunque lo bebió todo de un trago, no se privó.*

A dispute had arisen that was nigh terminating in an irreconciliable animosity and implacable hatred. *Se suscitó una disputa que estaba cerca de terminar en una enemistad irreconciliable y odio implacable.*

It must be the effect of liquor. *Es preciso que sea el efecto del licor.*

Let him be mistáken or not, the money must be paid, and if not, I will smoke the old pot. *Que se engañe ó que no se engañe, el dinero se ha de pagar; y si no, he de sofocar al vejete.*

Had it been given by inventory we wóuld not be now at a loss to know how to determine: but I had taken notes of the contents and

Si se hubiese dado por inventario, no estaríamos ahora perplejos para conocer como determinar; pero yo he tomado razon ó minuta del

they were to the following *contenido, y es del tenor siguiente.*

EL USO DE LOS IRREGULARES SOLOS SIN LA ASISTENCIA DE LOS AUXILIARES.

EJEMPLOS.

I sat-up whole nights. *Yo pasé noches enteras en vela, ó sin dormir.*

You smelt to me as if I had stunk. *Vm. torció la nariz como si yo hubiese oido mal.*

He thought he was free, but experience soon taught him the contrary. *Él pensó que estaba libre; pero la experiencia le enseñó presto lo contrario.*

Thou hadst kept bad company and bad hours. *Tú hubias frecuentado malas compañías, y te retirabas á malas horas.*

They are on their keeping, lest they should fall into the hands of the justice. *Ellos se guardan, para no caer entre las manos de la justicia, ó se guardan de caer en manos, etc.*

You built an elegant house with other people's money. *Vm. levantó una hermosa casa con dinero ajeno.*

He outshot himself by building. *Quedó alcanzado con las fábricas.*

I dwelt three years in that sumptuous building. *Yo viví tres años en aquel sumptuoso edificio.*

Dwell not so long on the subject. *No te detengas tanto en esa materia.*

He dealt largely in all sorts of commodities. *Él trató largamente en todo género de mercaderías.*

I know how to deal with him. *Yo sé como portarme con él.*

Dear fair with me, for my bill of fare did not come to so much. *Pórtate honradamente conmigo, porque mi cuenta de gasto no llega á tanto.*

He cut them in yen dale, or 'va'e. *Él los cortó en aquel valle.*

I slipt, and fell on my back. *Se me ha ido el pie, ó deslicé, y cai de espaldas.*